

Porównanie tłumaczeń Objawienie 8:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I inny zwiastun przyszedł i stanął przy — ołtarzu mając kadzielnicę złotą, i zostało dane mu kadzieli wiele, aby dał [z] modlitwami — świętych wszystkich na — ołtarz — złoty — przed — tronem.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I inny zwiastun przyszedł i został postawiony przy ołtarzu mając kadzielnicę złotą i zostało dane mu kadzieli wiele aby dałby modlitwom świętych wszystkich na ołtarz złoty przed tronem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przyszedł też inny anioł* i stanął przy ołtarzu;** miał złotą kadzielnicę i dano mu wiele kadzidła, aby z modlitwami wszystkich świętych*** złożył na złotym ołtarzu przed tronem.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I inny zwiastun przyszedł i stanął przy ołtarzu mając kadzielnicę* złotą, i dane zostało mu kadzieli wiele, aby dał** (z) modlitwami świętych wszystkich na ołtarz złoty przed tronem. ⁵⁾⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I inny zwiastun przyszedł i został postawiony przy ołtarzu mając kadzielnicę złotą i zostało dane mu kadzieli wiele aby dałby modlitwom świętych wszystkich na ołtarz złoty przed tronem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przyszedł też inny anioł. Miał ze sobą złotą kadzielnicę i zajął miejsce przy ołtarzu. Dano mu wiele kadzidła, aby wraz z modlitwami wszystkich świętych złożył je na złotym ołtarzu, stojącym przed tronem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I przyszedł inny anioł, i stanął przy ołtarzu, mając złotą kadzielnicę. Dano mu wiele kadzieli, aby <i>je</i> ofiarował z modlitwami wszystkich świętych na złotym ołtarzu, który jest przed tronem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A inszy Anioł przyszedł i stanął przed ołtarzem, mając kadzielnicę złotą; i dano mu wiele kadzenia, aby <i>je</i> ofiarował z modlitwami wszystkich świętych na ołtarzu złotym, który jest przed stolicą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A drugi anioł przyszedł i stanął przed ołtarzem, mając kadzielnicę złotą, i dano mu wiele kadzenia, aby oddał z modlitew wszech świętych na ołtarz złoty, który jest przed stolicą Bożą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I przyszedł inny anioł, i stanął przy ołtarzu, trzymając złote naczynie na żar, i dano mu wiele kadzieli, aby

¹⁾ <x>730 7:2</x>; <x>730 10:1</x>; <x>730 18:1</x>

²⁾ <x>20 30:1-10</x>; <x>490 1:11</x>; <x>730 6:9</x>; <x>730 9:13</x>

³⁾ <x>230 141:2</x>; <x>730 5:8</x>; <x>730 8:4</x>

⁴⁾ Kadzidło mieszało z modlitwami, choć składnia gr. dopuszcza pojmowanie modlitw jako kadzidła. Modlitwy kształtują historię.

⁵⁾ W formie naczynia na żarzące się węgle.

⁶⁾ Dosłownie "da" (niegramatycznie).

			złożył je w ofierze z modlitwami wszystkich świętych, na złoty ołtarz, który jest przed tronem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przyszedł inny anioł, i stanął przy ołtarzu, mając złotą kadzielnicę; i dano mu wiele kadzidła, aby je ofiarował wraz z modlitwami wszystkich świętych na złotym ołtarzu przed tronem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I przyszedł inny anioł, i stanął przy ołtarzu, mając złote naczynie na żar. Dano mu też wiele kadzideł, aby je ofiarował z modlitwami wszystkich świętych na złotym ołtarzu przed tronem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przybył też inny anioł i stanął przy ołtarzu, trzymając złotą kadzielnicę. Dano mu dużo kadzideł, aby razem z modlitwami wszystkich świętych ofiarował je na złotym ołtarzu, który jest przed tronem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Podszedł jeszcze inny anioł i stanął przy ołtarzu. Trzymał złotą szufłę kadzielną. Dano mu wielką ilość kadzidła, aby je złożył razem z modlitwami wszystkich świętych na owym złotym ołtarzu przed tronem.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zjawił się jeszcze inny anioł ze złotą kadzielnicą i stanął przed ołtarzem; wtedy dano mu wiele kadzidła, aby wraz z modlitwami całego ludu Bożego złożył je w ofierze na złotym ołtarzu przed tronem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I przyszedł inny anioł, i stanął przy ołtarzu, mając złote naczynie na żar. I dano mu wiele kadzideł, aby złożył je w ofierze, jako modlitwy wszystkich świętych na złotym ołtarzu, który jest przed tronem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І другий ангел прийшов, і став перед вівтарем із золотою кадильницею. І йому дано було багато ладану, щоб додавав до молитов усіх святих на золотий вівтар перед престолом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przyszedł też inny anioł i stanął koło ołtarza, mając złotą kadzielnicę. I zostało mu dane wiele wonności, aby je dał modlitwom wszystkich świętych, na złoty ołtarz przed tronem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przyszedł inny anioł i stanął przy ołtarzu ze złotą kadzielnicą, i dano mu mnóstwo kadzidła, aby je dodał do modlitw całego ludu Bożego
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I przybył inny anioł, i stanął przy ołtarzu, mając złote naczynie kadzielne; i dano mu dużo kadzidła, aby wraz z modlitwami wszystkich świętych ofiarował je na złotym ołtarzu, który był przed tronem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przybył też inny anioł, trzymający złotą kadzielnicę, i stanął przy ołtarzu. Podano mu dużą ilość kadzidła, aby je zmieszał z modlitwami wszystkich świętych i ofiarował na złotym ołtarzu, znajdującym się przed tronem.